

ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre la

EUROPEAN UNIVERSITY VIADRINA, FRANKFURT (ODER), GERMANY

y la

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY

Ambas partes signatarias de este contrato acuerdan lo siguiente:

A. COOPERACIÓN

1. Las partes de este acuerdo promoverán y desarrollarán cooperación entre ambas universidades en todos los temas enseñados en ambas.
2. Ambas partes garantizan:
 - a) el intercambio de publicaciones académicas e información de interés mutuo.
 - b) el intercambio de docentes universitarios y personal académico así como estudiantes entre ambas universidades.
 - c) el desarrollo de proyectos conjuntos de investigación.
 - d) el establecimiento de otras maneras de cooperación entre ambas universidades.
3. Las partes decidirán de mutuo acuerdo cuáles proyectos conjuntos de investigación y enseñanza se realizarán, sobre la base de este acuerdo marco.

B. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Con el objetivo de promover el intercambio de estudiantes las dos partes contratantes convienen en un programa de intercambio estudiantil de acuerdo con las condiciones siguientes:

1. **Número de estudiantes y duración de la estadía.** El número de estudiantes que cada universidad contratante puede intercambiar debe ser determinado de mutuo acuerdo.

Antes de su partida cada estudiante recibirá por escrito una notificación de admisión en la universidad receptora. La estadía en el exterior será por una duración no mayor de un año para cada estudiante.

2. **Plan de estudios.** El programa de estudios de cada estudiante respecto a investigación y a clases a concurrir será determinado por el estudiante en conjunto con un supervisor de estudios de la universidad receptora.

La universidad receptora provee una carta de aceptación para cada estudiante. Se presupone que los estudiantes tendrán un conocimiento adecuado del lenguaje relevante que les permita aprovechar las clases en la universidad huésped. Estudiantes que no hablen alemán pueden ser aceptados si poseen un conocimiento adecuado del idioma inglés. Sin embargo, pueden existir restricciones que se apliquen a la disponibilidad de clases dictadas en inglés en la Universidad Viadrina.

3. **Inscripción y reconocimiento.** Los estudiantes de intercambio se inscribirán en la universidad receptora. Al final del período de estudios los estudiantes son personalmente responsables de comunicar sus resultados en la evaluación de su rendimiento a la universidad origen.

Las calificaciones obtenidas en la universidad receptora por los estudiantes intercambios serán reconocidas en la universidad origen. La conversión de calificaciones, créditos, etc, en el sistema de evaluación local es responsabilidad de la universidad origen.

4. **Inscripciones, matrículas, administración.** Todos los estudiantes de intercambio deben mantenerse inscritos en la universidad de origen y abonar las matrículas en la misma. La universidad receptora renuncia a la percepción de matrícula. Los estudiantes son personalmente responsables de obtener los documentos necesarios para su viaje. Las tasas por el uso de la biblioteca y de instalaciones de estudio y de deporte se consideran parte de los gastos de estudio. Gastos adicionales que normalmente son abonados por los estudiantes locales tales como tasas de laboratorio o eventos deportivos especiales deberán ser abonados por los estudiantes de intercambio. Bajo la legislación alemana no es posible obtener exención de la contribución semestral (*Semesterbeitrag*) para los beneficios de seguridad social provistos por la organización de seguridad social estudiantil (*Studentenwerk*) al cuerpo estudiantil de la European University Viadrina Frankfurt (Oder).

Los estudiantes de intercambio están sujetos a las reglas y reglamentos de la universidad receptora. Los estudiantes de intercambio culminan sus estudios en la universidad de origen.

5. **Alojamiento, libros, subsistencia y gastos diarios.** Los estudiantes deberán hacerse cargo de los costos de alojamiento, libros y subsistencia diaria. Las universidades apoyarán a los estudiantes en la búsqueda de alojamiento.

Los estudiantes se harán cargo de los costos de seguro de salud. Los estudiantes de intercambio deberán afiliarse a un esquema de seguro de salud en la medida en que sea solicitado por el país o la universidad receptora. Travelling and subsistence expenses are to be borne by the students.

6. **Definiciones.** En este contrato, 'universidad de origen' significa la universidad de la cual provienen los estudiantes de intercambio; la 'universidad receptora' es la universidad que ha aceptado admitir estudiantes de intercambio provenientes de la universidad de origen.

C. ADMINISTRACIÓN DEL PROGRAMA

Cada universidad designará una persona encargada del programa de cooperación e intercambio. Los responsables informarán a sus respectivas contrapartes sobre cualquier cambio en el programa.

D. PERIODO DE VALIDEZ DEL CONTRATO

1. Este contrato toma efecto el día de su firma por los presidentes de ambas universidades.
2. El contrato tiene una duración ilimitada. Cualquier modificación o enmienda al contrato está sujeta a acuerdo mutuo. Ambas partes se reservan el derecho de cancelar este contrato previa notificación con doce meses de antelación.

Aprobado:

Por la European University Viadrina
Frankfurt (Oder)

23. 6. 2000

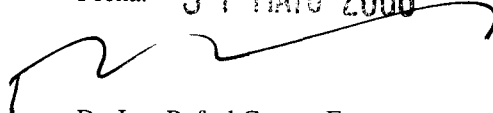
Fecha:



Prof. Dr. Gesine Schwan
Chancellor (*Präsident*)

Por la Universidad de la Republica
Montevideo

Fecha: 31 MAYO 2000



Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro
Rector



Prof. MARIA SIMON
Decana
Facultad de Ingeniería

COOPERATION AGREEMENT

between the

EUROPEAN UNIVERSITY VIADRINA FRANKFURT (ODER), GERMANY

and the

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY

Both parties entering into this contract agree on the following:

A. COOPERATION

1. The parties of this agreement will promote and develop cooperation between both universities in all subjects taught at both.
2. Both parties guarantee:
 - a) the exchange of academic publications and information of mutual interest.
 - b) the exchange of university teachers and academic staff as well as students between both universities.
 - c) the carrying out of joint research projects.
 - d) the establishment of further forms of cooperation by both universities.
3. The contracting parties decide by mutual agreement which joint projects in research and teaching are to be realised on the basis of this framework agreement.

B. STUDENT EXCHANGE

In order to promote student exchange the two contracting parties agree upon a student exchange programme in accordance with the following conditions:

1. **Number of students and duration of stay.** The number of students each contracting university may exchange is to be specified on the basis of mutual agreement.

Before departure each student is to receive written notification of admission to the host university. The stay abroad is for the duration of not more than one year for each student.

2. **Study plan.** The study programme of each student with regard to research and lectures to be attended is to be drawn up by the student in conjunction with an advisor of studies from the host university.

The host university provides a letter of acceptance for every student. It is presumed that the students have an adequate command of the relevant language enabling them to follow the lectures at the host university. Students who do not speak German can also be admitted if they have an adequate command of the English language; However, restrictions may apply as to the availability of classes offered in English at the Vidarina.

3. **Admission and recognition.** Exchange students are to be enrolled at the host university. After the end of the session the students are personally responsible for communicating their performance assessment to the home university.

Marks attained at the host university by the exchange students are to be recognised by the home university. The conversion of the marks, credits etc. into the domestic assessment system is incumbent upon the home university.

4. **Enrollment, fees, administration.** All exchange students must remain enrolled at the home university and pay their tuition fees there. The host university waives tuition fees. The students are personally responsible for obtaining the necessary travel documents. Fees for the use of the library, student and sports facilities form part of the study expenses. Additional costs normally incurred by home students such as laboratory fees, special sports events are to be borne by the exchange students. Under German law an exemption from the semester contribution (*Semesterbeitrag*) for the social welfare benefits provided by the Student Welfare Organisation (*Studentenwerk*) to the student body at the European University Viadrina Frankfurt (Oder) is not possible.

Exchange students are subject to the rules and regulations of the host university. Exchange students complete their studies at the home university.

5. **Accommodation, books, subsistence and living expenses.** The students bear the costs of accommodation, books and living expenses themselves. The universities assist the students in the search for accommodation.

The students bear the costs of medical insurance. Exchange students are required to join a medical insurance scheme as is demanded by the host country and/or university.

Travelling and subsistence expenses are to be borne by the students.

6. **Definitions.** In this contract 'home university' denotes the university from which the exchange students come; the 'host university' is the university which has agreed to admit exchange students from the home university.

C. PROGRAMME ADMINISTRATION

Each university designates a person charged with the cooperation and exchange programme. The people responsible inform their respective partners about any changes to the programme.

D. THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONTRACT

1. The contract takes effect on the day of signing by the presidents of the two universities.
2. The contract is of unlimited duration. Any modifications or amendments to this contract are subject to mutual agreement. Both parties reserve the right to terminate this contract in compliance with a period of notice of twelve months.

Approved:

For the European University Viadrina
Frankfurt (Oder)

For the Universidad de la República,
Montevideo

Date:

Date:

31 MAYO 2000



Prof. Dr. Gesine Schwan
Chancellor (*Präsident*)

Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro
Rector



Prof. MARIA SIMON
Decana
Facultad de Ingeniería